

Sistema ng Pabaon para sa Panlipunang Seguridad (*Social Security Allowance Scheme*)

Kabilang sa Sistema ng Pabaon para sa Panlipunang Seguridad (*Social Security Allowance – SSA – Scheme*) na pinamamahalaan ng Kagawaran ng Panlipunang Seguridad (*Social Welfare Department - SWD*) ang Pabaon para sa Katandaan, Normal na Pabaon para sa Kapansanan, Mas Mataas na Pabaon para sa Kapansanan, Normal na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan, Mas Mataas na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan, Sistema ng Guangdong at Sistema ng Fujian.

Ang Sistema ng SSA ay hindi kinokontribusyunan. Ang Pabaon para sa Katandaan at Pabaon para sa Kapansanan ay dinisenyo upang makapagbigay ng isang buwanang pabaon para sa mga residente ng Hong Kong na 70 taong gulang o mas matanda pa o kaya'y malubha ang kapansanan upang matugunan ang mga natatangi nilang pangangailangan na dulot ng kanilang katandaan o ng kanilang kapansanan sa naturang pagkakasunod-sunod. Ang Normal na Pabaon para sa Katandaan at Mas Mataas na Pabaon para sa Katandaan ay upang makapagbigay ng isang espesyal na pabaon kada buwan upang madagdagan ang mga panggastos para sa pamumuhay ng mga residente ng Hong Kong na may edad 65 pataas na nangangailangan ng tulong pinansiyal. Ang Sistema ng Guangdong at ang Sistema ng Fujian ay binubuo ng Pabaon para sa Katandaan, Normal na Pabaon para sa Katandaan at Mas Mataas na Pabaon para sa Katandaan sa naturang pagkakasunod-sunod upang makapagbigay ng buwanang pabaon para sa mga karapat-dapat na residente ng Hong Kong na piniling manirahan sa Guangdong (naaangkop para lamang sa Sistema ng Guangdong) o ng Fujian (naaangkop para lamang sa Sistema ng Fujian).

Ang mga aplikante ng Pabaon para sa Kapansanan at Pabaon para sa Katandaan (kabilang ang Pabaon para sa Katandaan sa ilalim ng Sistema ng Guangdong at Sistema ng Fujian) sa ilalim ng Sistema ng SSA ay hindi inaatasang dumaan sa isang pagsusuri kaugnay ng kung ano ang kakayahan.

Kriteriya para sa Pagkakarapat-dapat

Ang isang tao ay karapat-dapat para sa isang pabaon sa ilalim ng Sistema ng SSA kung siya ay:

(a) nakatugon sa mga iniaatas kaugnay ng paninirahan:

- (1) kailangang siya ay isang residente ng Hong Kong sa loob nang hindi na bababa pa sa pitong taon; at
- (2) kailangang nanirahan na siya sa Hong Kong nang tuloy-tuloy sa loob nang hindi na bababa pa sa isang taon agad-agad bago ang petsa ng aplikasyon (ang pagiging wala sa Hong Kong sa loob nang hanggang pinakamahabang panahon na 56 na araw sa panahon ng isang taon ay ituturing na paninirahan sa Hong Kong).

- Tandaan:
- (i) Ang mga tao na nasa Hong Kong nang labag sa batas o ang mga tao na pinapayagang manatili sa Hong Kong para sa isang layunin na bukod pa sa paninirahan (halimbawa, mga manggagawang imported o mga bisita) ay hindi kasali sa Sistema ng SSA.
 - (ii) Ang mga residente ng Hong Kong na wala pang 18 taon na nagpapatala para sa Pabaon para sa Kapansanan ay hindi kasali sa mga iniaatas sa paninirahan na nasa (1) at (2) sa itaas.
 - (iii) Sa pagpapasiya kung ang isa bang aplikante ay tumira na sa Hong Kong nang tuloy-tuloy sa loob nang hindi na bababa pa sa isang taon agad-agad bago ang petsa ng aplikasyon, ang konsiderasyon ay maaring ibigay sa hindi pagsasaalang-alang ng mga pagliban na dulot ng buong panahong pag-aaral (para lamang sa mga aplikante ng Pabaon para sa Kapansanan) o binayadang trabaho sa labas ng Hong Kong sa loob nang isang taong panahon, na sasailalim sa pagiging naroroon na may sapat na dokumentaryong katibayan. Saan man na ang isang aplikante ay wala sa Hong Kong nang higit sa 56 na araw sa loob ng isang panahong isang taon dahil sa pangangailangan sa medikal na paggagamot sa labas ng Hong Kong, ang Direktor ng Panlipunang Kapakanan ay makakapagsaalang-alang na gamitin ang kanyang diskresyon na bale-walain ang mga pagkawala na lumampas sa hangganang 56 na araw, na sasailalim sa dahilan kung bakit at sa katibayan ng naturang sinasabing medikal na paggagamot sa labas ng Hong Kong.
 - (iv) Ang pagkawala sa Hong Kong ay nangangahulugan ng pag-alis sa Hong Kong upang pumunta sa Mainland, sa Macao o sa ibayong dagat sa ibang mga bansa/teritoryo.

(b) patuloy na nanirahan sa Hong Kong (angkop lamang para sa Pabaon para sa Katandaan/Pabaon para sa Kapansanan/Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan)/Guangdong (angkop lamang para sa Sistema ng Guangdong)/Fujian (angkop lamang para sa Sistema ng Fujian) sa panahon ng pagtanggap ng bayad;

- (c) hindi tumatanggap ng anumang iba pang pabaon sa ilalim ng Sistema ng SSA o ng tulong sa ilalim ng Sistema ng Komprehensibong Panlipunang Seguridad (*Comprehensive Social Security Assistance Scheme*);
- (d) hindi ipinasok sa kustodyo ng batas o ikinulong sa isang institusyong penal; at
- (e) natugunan ang mga sumusunod na iniaatas na kriterya para sa pagkakarapat-dapat na iniaatas ng indibidwal na pabaon:
- (1) Pabaon para sa Katandaan
 - ◆ siya ay edad 70 o pataas.
 - (2) Normal na Pabaon para sa Kapansanan
 - ◆ siya ay sinertipikahan ng Direktor ng Kalusugan o ng Punong Ehekutibo, ng Awtoridad ng Ospital (o sa ilalim ng mga pambihirang pangyayari sa pamamagitan ng isang rehistradong medikal na praktisyuner ng isang pribadong ospital) na napakalubha ng kapansanan; at
 - ◆ ang kondisyon ng kanyang kapansanan ay magpupursige sa loob nang hanggang sa hindi na bababa pa sa 6 na buwan.
 - (3) Mas Mataas na Pabaon para sa Kapansanan
 - ◆ dagdag pa sa matugunan ang kriterya para sa pagkakarapat-dapat para sa Normal na Pabaon para sa Kapansanan na nasa itaas, siya ay kailangang sinertipikahan ng Direktor ng Kalusugan o ng Punong Ehekutibo, ng Awtoridad ng Ospital (o sa ilalim ng mga pambihirang pangyayari sa pamamagitan ng isang rehistradong medikal na praktisyuner ng isang pribadong ospital) na nangangailangan ng palagiang pag-aasikaso ng ibang tao sa kanyang pang-araw-araw na pamumuhay; at
 - ◆ siya ay hindi tumatanggap ng pangangalaga sa nga institusyong residensiyal na sinusubsiya ng pamahalaan (kabilang iyong mga sinusubsiyang mga lugar sa mga tahananang tinutulungan/naka-kontrata at mga tahananang residensiyal na nangangalaga sa ilalim ng iba't ibang mga sistema ng pagbili sa lugar) o lahat ng mga pampublikong ospital at mga institusyon sa ilalim ng Awtoridad ng Ospital, o nangungupahan sa mga espesyal na paaralan sa ilalim ng Kagawaran ng Edukasyon.
 - (4) Normal na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan
 - ◆ siya ay edad 65 o pataas; at
 - ◆ siya at/o ang kanyang asawa/kinakasama (kung angkop) ^{tingnan ang mga tala na nasa pahina 5} ay mayroong buwanang kita at mga yamang hindi na lalampas pa sa mga itinakdang hangganan.
 - (5) Mas Mataas na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan
 - ◆ siya ay edad 65 o pataas; at
 - ◆ siya at/o ang kanyang asawa/kinakasama (kung angkop) ^{tingnan ang mga tala na nasa pahina 5} ay mayroong buwanang kita at mga yamang hindi na lalampas pa sa mga itinakdang hangganan.

(6) Sistema ng Guangdong

- ◆ pinili niya na manirahan sa Guangdong;
- ◆ kung siya ay isang awtorisadong nangungupahan sa isang pampublikong paupahang pabahay, aatasan siya na isuko ang kanyang pinapaupahang pampublikong yunit ng pabahay o alisin ang kanyang pangalan mula sa pagiging isang nangungupahan bago lisanin ang Hong Kong; at
- ◆ natugunan niya ang mga iniaatas na kriterya para sa pagkakarapat-dapat sa Pabaon para sa Katandaan/Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan:
 - (i) Pabaon para sa Katandaan
 - ◆ siya ay edad 70 o pataas.
 - (ii) Normal na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan/Mas Mataas na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan
 - ◆ siya ay edad 65 o pataas; at
 - ◆ siya at/o ang kanyang asawa/kinakasama (kung angkop) ^{tingnan ang mga tala na nasa pahina 5} ay mayroong buwanang kita at mga yamang hindi na lalampas pa sa mga itinakdang hangganan.

(7) Sistema ng Fujian

- ◆ pinili niya na manirahan sa Fujian;
- ◆ kung siya ay isang awtorisadong nangungupahan sa isang pampublikong paupahang pabahay, aatasan siya na isuko ang kanyang pinapaupahang pampublikong yunit ng pabahay o alisin ang kanyang pangalan mula sa pagiging isang nangungupahan bago lisanin ang Hong Kong; at
- ◆ natugunan niya ang mga iniaatas na kriterya para sa pagkakarapat-dapat sa Pabaon para sa Katandaan/Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan:
 - (i) Pabaon para sa Katandaan
 - ◆ siya ay edad 70 o pataas.
 - (ii) Normal na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan/Mas Mataas na Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan
 - ◆ Siya ay edad 65 o pataas; at
 - ◆ siya at/o ang kanyang asawa/kinakasama (kung angkop) ^{tingnan ang mga tala na nasa pahina 5} ay mayroong buwanang kita at mga yamang hindi na lalampas pa sa mga itinakdang hangganan.

Tandaan: Kung ang katayuan sa pag-aasawa ng isang aplikante ay “Kailanman ay Hindi Ikinasal”, “Hiwalay”, “Diborsyado” o “Balo”, siya ay inaatasan lamang na magbigay ng kanyang mga personal na detalye at impormasyon sa kanyang sariling kita at mga yaman. Kung ang katayuan sa pag-aasawa ng isang aplikante ay “Kasal” o “May Kinakasama*”, ang aplikante ay inaatasang magbigay ng mga personal na detalye at impormasyon sa kita at mga yaman ng kanyang asawa/kinakasama.

[*Mailalapat lamang sa mga pagkakataon kung saan ang aplikante ay (i) kasalukuyang naninirahan kasama ng isang kinakasama sa iisang sambahayan; (ii) ay nakatira sa isang pinagkukunan kasama ng kinakasama; at (iii) pumapayag na magbigay ng personal at pinansiyal na impormasyon ng kinakasama sa SWD, alinman kung ang kinakasama ng aplikante ay nakatatanggap/hindi nakatatanggap ng Normal na Pabaon para sa Kapansanan/Mas Mataas na Pabaon para sa Kapansanan/iba pang pabaon. Ang naturang aplikasyon ay sasailalim sa pagsusuri kaugnay ng kung ano ang kakayahan batay sa “Mga Limitasyon sa Pinagkukunan ng mga Mag-aasawa”.]

Paano Magpatala

Ang isang aplikante ng Pabaon para sa Katandaan/Pabaon para sa Kapansanan/Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan o kanyang kamag-anak/kaibigan ay maaaring magpatala nang direkta sa isang lugar na yunit ng panlipunang seguridad (*social security field unit* - SSFU) na malapit sa lugar ng kanyang tirahan sa pamamagitan ng telepono, sa pamamagitan ng fax, sa pamamagitan ng e-mail, sa pamamagitan ng koreo o nang personal. Isang aplikasyon din ang maaaring gawin sa pamamagitan ng pagsangguni sa SWD ng isa pang kagawaran ng pamahalaan o ng isang organisasyong hindi hawak ng pamahalaan. Maaari ring mag-download ang aplikante ng “Form para sa Aplikasyon sa Pabaon ng Panlipunang Seguridad” mula sa website ng SWD (<http://www.swd.gov.hk>) at ibalik ang nakumpletong aplikasyon kasama ng mga kopya ng mga kaugnay na sumusuportang dokumento sa SSFU sa pamamagitan ng koreo o nang personal.

Dapat kumpletuhin ng isang aplikante ng Sistema ng Guangdong at Sistema ng Fujian ang mga pamamaraan sa aplikasyon nang personal sa Hong Kong, bago ang kung kailan inatasan ang isang aplikante na ibalik ang natapos na “Form para sa Aplikasyon sa Sistema ng Guangdong at Sistema ng Fujian” kasama ng dalawang bagong larawan at mga kopya ng mga kaugnay na sumusuportang dokumento sa Lugar na Yunit ng Panlipunang Seguridad (Sistema ng Guangdong at Sistema ng Fujian) sa pamamagitan ng koreo o nang personal.

Tandaan:

Tinatanggap ng SWD ang mga aplikasyon para sa Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan/Pabaon para sa Katandaan (kabilang ang Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan/Pabaon para sa Katandaan sa ilalim ng Sistema ng Guangdong/Sistema ng Fujian) sa loob ng isang buwan bago maabot ng aplikante ang naturang k’walipikadong edad (halimbawa, ang ika-65 o ika-70 na kaarawan) para sa pabaon. Sa ilalim ng paghahanay na ito, ang bayad para sa Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan/Pabaon para sa Katandaan (kabilang ang Pabaon para sa Pamumuhay sa Katandaan/Pabaon para sa Katandaan sa ilalim ng Sistema ng Guangdong/Sistema ng Fujian) ay kakalkulahin mula sa petsa kung kailan natugunan ng aplikante ang k’walipikadong edad at naluguran ang kriterya para sa pagkakarapat-dapat.

Mga Katanungan

Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa Sistema ng SSA, mangyaring bisitahin ang *website* ng SWD (<http://www.swd.gov.hk>) o ang *website* ng Sistema ng Guangdong (<http://www.swd.gov.hk/gds>) o ang *website* ng Sistema ng Fujian (<http://www.swd.gov.hk/fjs>). Ang mga katanungan tungkol sa Sistema ng SSA ay maaaring gawin sa Yunit ng Pangkagawarang Serbisyong *Hotline* (Numero ng Telepono: 2343 2255, Numero ng *Fax*: 2763 5874) o sa pinakamalapit na SSFU o Lugar na Yunit ng Panlipunang Seguridad (Sistema ng Guangdong at Sistema ng Fujian).

Oktubre 2020

Social Security Allowance Scheme

The Social Security Allowance (SSA) Scheme which is administered by the Social Welfare Department (SWD) includes Old Age Allowance, Normal Disability Allowance, Higher Disability Allowance, Normal Old Age Living Allowance, Higher Old Age Living Allowance, Guangdong Scheme and Fujian Scheme.

The SSA Scheme is non-contributory. Old Age Allowance and Disability Allowance are designed to provide a monthly allowance to Hong Kong residents who are 70 years of age or above or who are severely disabled to meet their special needs arising from old age or disability respectively. Normal Old Age Living Allowance and Higher Old Age Living Allowance are to provide a special allowance per month to supplement the living expenses of Hong Kong residents aged 65 or above who are in need of financial support. Guangdong Scheme and Fujian Scheme comprise Old Age Allowance, Normal Old Age Living Allowance and Higher Old Age Living Allowance respectively to provide monthly allowance for eligible Hong Kong residents who choose to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme) or Fujian (only applicable to Fujian Scheme).

Applicants of Disability Allowance and Old Age Allowance (including Old Age Allowance under Guangdong Scheme and Fujian Scheme) under the SSA Scheme are not required to go through a means test.

Eligibility Criteria

A person is eligible for an allowance under the SSA Scheme if he/she:

(a) satisfies the following residence requirements:

- (1) he/she must have been a Hong Kong resident for at least seven years; and
- (2) he/she must have resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application (absence from Hong Kong up to a maximum of 56 days during the one-year period is treated as residence in Hong Kong).

Note: (i) Persons whose presence in Hong Kong is unlawful or persons who are permitted to stay in Hong Kong for a purpose other than residence (for example, imported workers or visitors) are excluded from the SSA Scheme.

(ii) Hong Kong residents aged below 18 applying for Disability Allowance are exempted from the residence requirements in (1) and (2) above.

(iii) In determining whether an applicant has resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application, consideration can be given to disregarding absences arising from full-time study (for Disability Allowance applicants only) or paid work outside Hong Kong during the one-year period, subject to there being sufficient documentary proof. Where an applicant has been absent from Hong Kong for more than 56 days during the one-year period because of the need to receive medical treatment outside Hong Kong, the Director of Social Welfare can consider exercising his discretion to disregard the absences exceeding the 56-day limit, subject to the reason for and evidence of receiving medical treatment outside Hong Kong being established.

(iv) Absence from Hong Kong means leaving Hong Kong for the Mainland, Macao or overseas countries/territories.

(b) continues to reside in Hong Kong (only applicable to Old Age Allowance/Disability Allowance/Old Age Living Allowance)/Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) during receipt of payment;

(c) is not in receipt of any other allowance under the SSA Scheme or assistance under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme;

(d) is not being detained in legal custody or admitted to a penal institution; and

(e) fulfils the following eligibility criteria required by the individual allowance:

(1) Old Age Allowance

- ◆ he/she is aged 70 or above.

(2) Normal Disability Allowance

- ◆ he/she is certified by the Director of Health or the Chief Executive, Hospital Authority (or under exceptional circumstances by a registered medical practitioner of a private hospital) to be severely disabled; and
- ◆ his/her disabling condition will persist for at least 6 months.

(3) Higher Disability Allowance

- ◆ in addition to meeting the eligibility criteria for Normal Disability Allowance above, he/she must be certified by the Director of Health or the Chief Executive, Hospital Authority (or under exceptional circumstances by a registered medical practitioner of a private hospital) to be in need of constant attendance from others in his/her daily life; and
- ◆ he/she is not receiving care in residential institutions subsidised by the government (including subsidised places in subvented/contract homes and residential care homes under various bought place schemes) or all public hospitals and institutions under the Hospital Authority, or boarding in special schools under the Education Bureau.

(4) Normal Old Age Living Allowance

- ◆ he/she is aged 65 or above; and
- ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(5) Higher Old Age Living Allowance

- ◆ he/she is aged 65 or above; and
- ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(6) Guangdong Scheme

- ◆ he/she chooses to reside in Guangdong;
- ◆ if he/she is an authorised public rental housing tenant in Hong Kong, he/she is required to surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong; and
- ◆ he/she fulfils the following eligibility criteria for Old Age Allowance/Old Age Living Allowance:
 - (i) Old Age Allowance
 - ◆ he/she is aged 70 or above.
 - (ii) Normal Old Age Living Allowance/Higher Old Age Living Allowance
 - ◆ he/she is aged 65 or above; and
 - ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(7) Fujian Scheme

- ◆ he/she chooses to reside in Fujian;
- ◆ if he/she is an authorised public rental housing tenant in Hong Kong, he/she is required to surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong; and
- ◆ he/she fulfils the following eligibility criteria for Old Age Allowance/Old Age Living Allowance:
 - (i) Old Age Allowance
 - ◆ he/she is aged 70 or above.
 - (ii) Normal Old Age Living Allowance/Higher Old Age Living Allowance
 - ◆ he/she is aged 65 or above; and
 - ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

Note: If an applicant's marital status is "Never Married", "Separated", "Divorced" or "Widowed", he/she is only required to provide his/her personal particulars and information on his/her own income and assets. If an applicant's marital status is "Married" or "Cohabiting*", the applicant is required to provide his/her spouse's/cohabiting partner's personal particulars and information on income and assets.

[*Only applicable to cases where the applicant (i) is currently living with a cohabiting partner in the same household; (ii) is living on shared resources with the cohabiting partner; and (iii) agrees to provide the personal and financial information of the cohabiting partner to the SWD, regardless of whether the applicant's cohabiting partner is/is not currently receiving the Normal Old Age Living Allowance/Higher Old Age Living Allowance/other allowance. Such application will be subject to the means test assessment based on the "Financial Resource Limits for Married Couples".]

How to Apply

An Old Age Allowance/Disability Allowance/Old Age Living Allowance applicant or his/her relative/friend can make an application directly with a social security field unit (SSFU) near to his/her place of residence by phone, by fax, by e-mail, by post or in person. An application may also be made through referral to SWD by another government department or a non-governmental organisation. The applicant can also download the "Social Security Allowance Application Form" from SWD's website (<http://www.swd.gov.hk>) and return the completed application form together with photocopies of relevant supporting documents to the SSFU by post or in person.

An applicant of Guangdong Scheme and Fujian Scheme must complete the application procedures in person in Hong Kong, prior to which the applicant is required to return the completed "Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form" together with two recent photos and photocopies of all relevant supporting documents to the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme) by post or in person first.

Note:

SWD accepts application for Old Age Living Allowance/Old Age Allowance (including the Old Age Living Allowance/Old Age allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme) within one month prior to the applicant's reaching the respective qualifying age (i.e. the 65th or 70th birthday) for the allowance. Under this arrangement, the payment of Old Age Living Allowance/Old Age Allowance (including the Old Age Living Allowance/Old Age allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme) will be calculated from the date of applicant fulfils the qualifying age and satisfies all the eligibility criteria.

Enquiries

For more information about the SSA Scheme, please visit the SWD's website (<http://www.swd.gov.hk>) or Guangdong Scheme website (<http://www.swd.gov.hk/gds>) or Fujian Scheme website (<http://www.swd.gov.hk/fjs>). Enquiries about the SSA Scheme can be made to the Departmental Hotline Service Unit (Telephone no.: 2343 2255, Fax no.: 2763 5874) or the nearest SSFU or the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme).

October 2020